

ДВУЯЗЫЧНЫЕ, МНОГОЯЗЫЧНЫЕ – диалог народов и культур

Языковое образование в Республике Саха



Светлана Степановна Семёнова,
директор НИИ национальных школ
Республики Саха (Якутия),
кандидат педагогических наук

Языки народов Российской Федерации – национальное достояние Российского государства.

Закон РФ «О языках народов Российской Федерации»

- родные языки • русский язык • иностранные языки • двуязычие • многоязычие
- диалог языков

Любое государство несёт ответственность за сохранение и развитие языкового и культурного разнообразия народов, проживающих на его территории. В Российской Федерации свыше 160 национальностей, 80 литературных языков, в том числе 30 государственных и титульных. Кроме того, в нашей стране согласно постановлению Правительства от 24 марта 2000 года за № 255 официально признаны 45 коренных малочисленных народов, из них 40 относятся к коренным малочисленным народам Севера, Сибири и Дальнего Востока. Языки коренных малочисленных народов занесены в Атлас языков мира, находящийся под угрозой исчезновения (Атлас ЮНЕСКО).

Наша республика — один из крупных и многонациональных

субъектов РФ. Здесь проживают свыше 120 разных народов, наряду с русским языком как государственным языком Российской Федерации юридически закреплён второй государственный — язык саха и установлено пять официальных языков (эвенский, эвенкийский, юкагирский, долганский и чукотский) в местах компактного проживания коренных малочисленных народов Севера.

Таким образом, многоязычие (двуязычие) стало основной отличительной чертой системы образования в республике. Целостная система языкового образования в общеобразовательных учреждениях состоит из следующих компонентов:

- обучение родным языкам (русскому, саха, эвенскому, эвенкийскому, юкагирскому, чукотскому, долганскому);
- обучение русскому языку как государственному и как языку межнационального общения в РФ и РС (Я) в школах с обучением на языке саха;

- обучение языку саха как государственному языку РС (Я) в школах с русским языком обучения;
- обучение иностранным языкам.

Для современного языкового образования характерна междисциплинарная интеграция, многоуровневость, вариативность, ориентация на межкультурный аспект овладения языком. В связи с этим в нашей республике процесс обучения языкам проектируется в формате межкультурного многоязычного образования с учётом формирования скоординированного двуязычия и многоязычия.

В Концепции школьного языкового образования Республики Саха (Якутия), утверждённой в 2001 г. Министерством образования республики, сформулированы такие цели и задачи языкового образования в школах:

- формирование языковой личности и развитие полилингвистической коммуникативной компетенции школьников, необходимой для общения на родном, русском и иностранном языках;
- развитие способности школьников использовать язык, как средство самообразования, самореализации, самовыражения;
- культуроведческое обогащение учащихся: от идентификации с родной культурой к приобщению к культуре народов Республики Саха (Якутия), Российской Федерации и мирового сообщества.

Основные принципы и направления Концепции языкового образования в Республике Саха соответствуют основным положениям ЮНЕСКО о языковом многообразии, непрерывном образовании, а также о сохранении и развитии языков, находящихся под угрозой исчезновения. Такой подход актуален и будет особенно продуктивен в условиях внедрения федеральных государственных образовательных стандартов общего образования.

Родной язык, как часть культуры народа, открывает мир его огромного духовного богатства, тем самым способствует формированию этнической идентификации личности путём сознательного овладения богатством языка, постижением духовно-нравственных ценностей и мировоззрения народа в процессе изучения системы языка и художественных текстов.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПОЛИТИКА

Учебный предмет «Язык саха». Язык саха относится к якутской подгруппе уйгуро-огузской группы тюркских языков. На якутском языке говорят якуты, проживающие, в основном, на территории (во всех улусах республики), частично (компактно) на севере Красноярского края, в Магаданской, Иркутской, Амурской областях и в Хабаровском крае. Говорят на нём и коренные малочисленные народы республики — долганы, эвены, эвенки, юкагиры, русские старожилы и некоторые другие.

Массовое обучение якутскому языку началось в 1922/23 учебном году по приказу наркома просвещения ЯАССР Семёна Донского. Таким образом, в этом учебном году мы отмечаем 90-летие создания системы обучения якутскому языку и литературе. За эти годы в республике сформирована целостная система обучения родному языку с 1-го по 9-й класс, родной литературе с 1-го по 11-й класс, подготовки учителей якутского языка и литературы, повышения их квалификации, а также проведения республиканских литературных и фольклорных мероприятий, олимпиад и конкурсов для учащихся, государственной итоговой аттестации, в том числе в форме ЕГЭ.

Конституцией Республики Саха (Якутия) в 1992 г. якутскому языку наряду с русским был придан статус государственного и введено его название — язык саха. Он имеет устойчивую литературную форму, которая даёт возможность организовать обучение школьников на родном языке, изучение родного языка в форме учебного предмета на всех уровнях общего и профессионального образования.

Учебный предмет «Литература саха». Это один из основных предметов в общеобразовательной школе, объединяющий два приоритетных направления в обучении школьников — изучение литературных произведений и развитие речи на родном языке. Литературное чтение на родном языке также способствует развитию

С.С. Семёнова. **Двуязычные, многоязычные — диалог народов и культур**

познавательных, интеллектуальных, художественно-эстетических способностей, формированию читательской компетенции и базовых национальных ценностей, приобщению детей к лучшим художественным произведениям.

Изучение литературных произведений на родном языке предполагает включение в учебную программу наряду с родной литературой и литературы других народов в переводе.

Учебный предмет «Язык саха как государственный». Устойчивое и гармоничное развитие национально-русского, русско-национального двуязычия (многоязычия) обеспечивается в республике созданием условий и реальных возможностей для изучения функционирующих в республике языков. В системе общего образования введён учебный предмет «Язык саха как государственный». Его рекомендуют ввести в часть учебного плана, формируемую участниками образовательного процесса и школ с русским (родным) языком обучения.

При создании необходимых условий включения этого предмета в учебный план обеспечивает функциональное владение языком саха на уровне повседневного общения и достижение учащимися коммуникативной и культуроведческой компетенций, достаточных для приобщения к языку и культуре народа саха.

Изучение родного языка и литературы коренных малочисленных народов Севера

Законом Республики Саха (Якутия) языки коренных малочисленных народов Севера, проживающих в республике, признаны местными официальными языками, которые используются наравне с государственными в местах компактного проживания этих народов. Между тем, многие их представители, как и во всей Российской Федерации, не владеют родными (этническими) языками. Их базовыми и функционально первыми языками стали русский или якутский. Литературная форма родных языков коренных малочисленных народов Севера не имеет устойчивой формы, в сохранившейся живой (устной) речи преоб-

ладают наречия, говоры и диалектные формы языка в зависимости от места проживания, межэтнических и внутриэтнических контактов.

Таким образом, изучение родных языков коренных малочисленных народов Севера в образовательных учреждениях — это сегодня основной фактор их сохранения, возрождения и постепенного установления литературной формы, что очень важно для дальнейшего развития родных языков.

Обучение родным языкам мы стремимся вести с учётом конкретных социокультурных и социолингвистических особенностей их функционирования, корректно сочетая изучение диалектных (местных) и литературных форм. Особенности расселения коренных малочисленных народов Севера, их разобщённость, смешанное проживание нескольких этносов в небольших населённых пунктах создают определённые трудности при изучении языков и в организации образовательного процесса.

В связи с этим параллельное изучение нескольких родных языков в одном классе требует нестандартных подходов к разработке учебного плана, обеспечению учебно-методическими комплектами, финансированию дополнительных учебных часов.

При проведении уроков по родным языкам классы делятся на две группы: в городских школах при наполняемости 25 и более учеников, в сельских — при 20 и более. Если у школы есть необходимые материально-технические и финансовые ресурсы, то возможно деление классов с меньшей наполняемостью. Деление на группы вне зависимости от количества учащихся предусматривается и при изучении в одном классе двух или нескольких родных языков коренных малочисленных народов Севера.

Учебный предмет «Эвенский язык и литературное чтение». Эвенский язык относится к северной подгруппе тунгусо-маньчжурских языков. На нём говорят эвены, проживающие в Ольском, Северо-Эвенском,

Среднеаканском, Сусуманском, Омсукчанском районах Магаданской области, на территории Чукотского автономного округа, в Охотском районе Хабаровского края, в Пенжинском, Олюторском, Тигильском и Быстринском районах Камчатки. В нашей республике эвены проживают в Абыйском, Аллаиховском, Булунском и других национальных улусах — всего в тринадцать.

В школах этот язык преподаётся с 30-х гг. XX в.

Учебный предмет «Эвенкийский язык и литературное чтение». На этом языке говорят эвены, проживающие, в основном, в национальных улусах (районах) и наслегах Республики Саха (Якутия), в сельских местностях Амурской области, Красноярского края, Республики Бурятия. Письменность на эвенкийском языке создана в 1931 г.

В школах республики эвенкийский язык изучают с 30-х гг. XX в.

Учебный предмет «Юкагирский язык и литературное чтение». Юкагиры (самоназвание одулы, вадулы) проживают на территории трёх субъектов Российской Федерации: в Республике Саха (Нижеколымском, Верхнеколымском улусах, в Магаданской области, в Чукотском автономном округе. Сохранившиеся две группы юкагиров (одулы и вадулы) существенно отличаются друг от друга по языку, фольклору, особенностям национальной культуры, что обусловлено своеобразием исторического пути народов, их проживанием в разных природных зонах (тайга, тундра). Письменность на юкагирском языке существует с 1969 г. Алфавит для тундренного диалекта юкагирского языка, в основу которого положены якутский алфавит и графика, кодифицирован в 1987 г., позднее он распространён и на колымский диалект юкагирского языка. С 1990 г. введено обучение юкагирскому языку в Нелемнинской средней школе им. Н.С. Тэки Одулока Верхнеколымского улуса, и Андрюшкинской школе Нижнеколымского улуса. Изданы буквари и учебные пособия на тундренном и колымском диалектах юкагирского языка.

Учебный предмет «Чукотский язык и литературное чтение». Чукчи расселены в Чукотском автономном округе, в Корякском муниципальном

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПОЛИТИКА

районе Камчатского края и в Нижнеколымском улусе нашей республики.

В 1931 году под руководством крупнейшего специалиста по языкам северо-восточной Азии В.Г. Богораза и при его непосредственном участии создан практический алфавит чукотского языка, а в 1932 году издан первый букварь на основе восточного диалекта уэленских чукчей, который впоследствии был принят за литературный чукотский язык.

С 30-х годов XX столетия язык чукчей как учебный предмет преподаётся в школах Чукотского автономного округа, а с 1993 г. — в Колымской школе, в кочевой школе «Нутендли» Нижнеколымского улуса. В 2011 году издана первая чукотская азбука на диалекте колымских чукчей (западный диалект).

Учебный предмет «Долганский язык и литературное чтение». Долганы проживают в Таймырском (Долгано-Ненецком) муниципальном районе Красноярского края и в Анабарском национальном (Долгано-эвенкийском) улусе Республики Саха (Якутия). В лингвистике долганский язык признаётся и как диалект якутского языка, и как самостоятельный язык. В последнее время преобладающей стала вторая точка зрения. В конце 70-х гг. XX столетия создана письменность на долганском языке. В 1979 г. утверждён алфавит на кириллице, учитывающей особенности фонематического строя языка. На Таймыре долганский язык стал преподаваться с 1985 г. В связи со сложившимися историческими обстоятельствами (смешанное проживание с якутами и другими коренными народами Якутии), долганы, проживающие в нашей республике, в настоящее время обучаются на языке саха и изучают литературный якутский язык как учебный предмет. По решению участников образовательного процесса, в условиях становления этнической идентичности, возможен постепенный переход на изучение долганского языка и литературы. При изучении языка саха

С.С. Семёнова. **Двуязычные, многоязычные — диалог народов и культур**

и литературы в качестве родного языка и литературы в школах организовано интегрированное обучение долганскому языку и литературе.

Русский язык в школах Якутии

Учебные предметы «Русский язык и русская литература». В системе языкового образования нашей республики, как и по всей Российской Федерации, доминирующая роль по праву принадлежит русскому языку как государственному. Это национальное достояние многонационального народа России, язык образования и развития, сотрудничества и процветания, дружбы и единства народов. На протяжении 380 лет со дня присоединения Якутии к России русский язык для многих стал вторым родным, для некоторых — первым родным.

В школах Якутии действуют две основные модели обучения русскому языку. К первой модели относится преподавание русского языка как родного языка учащимся, для которых он и первый язык, и язык обучения. Во вторую модель входит обучение русскому как государственному (неродному) в классах с родным (якутским) языком обучения. Есть и третья модель — изучение русского языка детьми коренных малочисленных народов Севера и других национальностей, в том числе детей саха, обучающихся на русском (неродном) языке. Но сегодня эта модель в образовательном процессе дифференцируется слабо, её специфика пока не выделяется в учебных планах и системах учебно-методического обеспечения и итоговой аттестации.

Система обучения русскому языку в школах с родным (якутским) языком обучения создаётся с конца XIX века и сформировалась она в 60-е годы XX века благодаря созданию Якутского филиала Научно-исследовательского института национальных школ Академии педагогических наук РСФСР. Таким образом, обучение русскому языку в якутской школе имеет надёжное научно-методическое и учебно-методическое обеспечение, школы полностью укомплектованы преподавателями, подготовленными к этой деятельности.

Иностранные языки в системе общего образования

Развитие международных связей, порождающие возрастание интереса населения республики к другим странам и континентам, а также желание граждан других государств приобщиться к природным и культурным достопримечательностям Якутии, возникновение деловых партнёрских отношений со странами Азиатско-Тихоокеанского региона содействовали расширению спектра изучения иностранных языков. Сегодня в школах республики преподаются английский, немецкий, французский языки. Для желающих создаются условия для изучения восточных языков — китайского, японского и корейского в качестве второго (дополнительного) иностранного языка.

Обучению иностранным языкам, в частности, изучению двух иностранных в школе способствовали в конце 90-х годов прошлого века ассоциированные школы, такие, как саха-французская школа Намского улуса, саха-бельгийская школа Усть-Алданского улуса, саха-корейская школа в г. Якутске, саха-канадский центр (средняя школа № 38 г. Якутска), а также классы с углублённым изучением иностранных языков во многих школах, включённых впоследствии в сеть ассоциированных школ ЮНЕСКО.

Региональные учебные курсы, интегрированные в систему языкового образования

Учебный предмет «*Культура народов Республики Саха (Якутия)*». Этот предмет — одна из основных форм передачи от поколения к поколению накопленных народом духовных и эстетических ценностей, культурных традиций. Его изучение способствует осознанному приобщению учащихся к культурному разнообразию региона, а также воспитанию интереса к другим культурам. Содержание предмета включает сведения из области материальной и духовной культуры, истории коренных народов — якутов, эвенов, эвенков,

юкагиров, долган, чукчей, русских старожил и других совместно проживающих этносов.

Технология обучения предмету «Культура народов Республики Саха (Якутия)» строится на основе культуроведческого подхода и диалога культур. Родной язык и этнопедагогические ценности составляют основу изучения предмета. Его содержание реализуется также посредством модульных курсов с предметами «Литературное чтение», «Окружающий мир», «Изобразительное искусство», «Технология», «Физическая культура», «Музыка».

Курс «Традиционные знания коренных народов Севера Республики Саха (Якутия)» направлен на сохранение традиционных знаний, связанных с природопользованием и основными видами хозяйственной деятельности коренных малочисленных народов Севера, их передачу будущим поколениям. Само название курса отражает принятые международные понятия, обозначающие многовековой жизненный опыт, результат интеллектуальной и практической деятельности, воплощённый в умения, навыки, способы, необходимые для жизнеобеспечения в условиях традиционного уклада коренных малочисленных народов Севера.

Содержание включает знания об особенностях среды обитания как главного условия жизнеобеспечения народов Севера ведь от выбора места стоянок, маршрутов оленеводства, охоты и кочевья зависит безопасность и благополучие многих семей. Поэтому навыки, умения и способы самостоятельных и коллективных действий, необходимых для жизни в условиях Севера, также входят в содержание предмета.

Его интеграция с предметами «Родной язык и литература», «Окружающий мир», «Культура народов РС(Я)», «Технология», «Основы безопасности жизнедеятельности» способствует целостному восприятию уклада жизни, традиционных знаний, ценностей, культуры коренных народов Севера и позволяет формировать у детей с самого раннего школьного возраста необходимые социокультурные компетенции.

При изучении курса дети занимаются практической, исследовательской и проектной деятельностью в условиях традиционного образа жизни северных народов.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПОЛИТИКА

Язык обучения и воспитания как основная проблема языкового образования

На протяжении многих лет выбор языка обучения и воспитания, обеспечения права детей на обучение на родном языке — сложная проблема общего образования в нашей республике. Её решению способствует реализация Концепции обновления и развития национальных школ Республики Саха (1991 г.). основополагающий принцип концепции — осуществление конституционного права обучения и воспитания учащихся на их родном языке.

Родной язык в дошкольном воспитании и школьном обучении стал решающим фактором возрождения национальных языков, развития национальных культур, самосохранения коренных народов нашей республики.

Между тем, родные языки находятся в неодинаковых положениях. Обучение на родном языке может обеспечить только литературный язык, получение общего образования на родном языке возможно при достаточно развитой системе юридического статуса языка. Лингвистический корпус родных языков коренных малочисленных народов не позволяет организовать качественное обучение на этих языках. В этой ситуации *изучение этих языков в школе как учебного предмета становится единственным способом их сохранения и развития.* А кроме того, только изучение языка в школе может способствовать формированию языка литературного.

В системе образования Республики Саха (Якутия) можно выделить такие модели языка обучения в зависимости от статуса родного языка и социолингвистической ситуации:

Первая модель: обучение ведётся на родном языке учащихся весь период школьного образования. Модель соответствует обучению на русском языке

С.С. Семёнова. **Двуязычные, многоязычные — диалог народов и культур**

учащихся, у которых он является родным (первым) языком.

Вторая модель. Обучение на родном языке (1–4-й, 1–7-й, 1–9-й кл.) с последующим переходом на русский язык с определённой ступени. Модель действует в школах с якутским языком обучения, расположенных в сельских населённых пунктах и в столице республики. Частично используется она в местах компактного проживания эвенов и эвенков в случаях локального функционирования их родных языков.

Третья модель. Язык обучения — неродной, язык большинства, язык профессионального образования, а изучение родного языка организуется в качестве учебного предмета. Такая модель распространена в обучении детей саха на русском языке в условиях поликультурной среды; в обучении детей коренных малочисленных народов Севера на языке саха и на русском языке в зависимости от социокультурной ситуации.

Четвёртая модель. Язык обучения — русский язык или язык саха в качестве неродного, а изучение родного (этнического) языка в учебном плане школы не предусмотрено. Модель используется при отсутствии возможности организовать обучение в связи с малочисленностью желающих обучаться на том или ином языке, а также с отсутствием учителей и при добровольном и сознательном выборе родителей и детей в качестве языка неродного.

По законодательству Российской Федерации и Республики Саха в области языковой политики ответственность за обеспечение прав граждан на получение основного общего образования на родном (нерусском) языке; за создание необходимого количества школ, классов, групп с обучением и воспитанием на родном (нерусском) языке возложено на образовательные учреждения и на их учредителей — на органы местного самоуправления муниципальных районов и городских округов.

Учебный план и план внеурочной деятельности определены основными организационными механизмами реализации образовательной программы школы.

В нашей республике действуют три группы учебных планов, на основе которых школы разрабатывают свои планы с учётом социокультурной ситуации и образовательных задач.

Первую группу составляют учебные планы, разработанные на основе федерального базисного учебного плана Российской Федерации 2004 г.

Вторая группа включает учебные планы, составленные на основе базисного учебного плана для образовательных учреждений Республики Саха (Якутия), реализующих программы общего образования. План утверждён постановлением Правительства Республики Саха (Якутия) от 30.06.2005 г. № 373.

Третья группа учебных планов разрабатывается на основе учебных планов, представленных в составе примерной основной образовательной программы, утверждённой Министерством образования и науки РФ.

Учебные планы, включённые в первую и вторую группы, предназначены для общеобразовательных учреждений, реализующих государственный образовательный стандарт общего образования на трёхкомпонентной основе — федеральный, региональный (национально-региональный) и компонент общеобразовательного учреждения. Третья группа учебных планов функционирует в классах, реализующих федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования.

Базисные и примерные учебные планы позволяют учитывать специфику школ с родным (нерусским) и русским (неродным) языками обучения. Таким образом, создаются условия для реализации в системе общего образования республики права на выбор языка воспитания и обучения, изучения

и преподавания языков народов Российской Федерации.

Ведение различных видов внеурочной деятельности по предмету — один из основных аспектов и любимых видов профессиональной деятельности учителей родных языков и литератур. Традиционными формами внеурочной деятельности по этнокультурному образованию, содействующими успешному языковому образованию, стали фольклорные, литературные и лингвистические, а также театральные кружки и студии. В летнее время особенно популярны экспедиции по родному краю и лагеря труда и отдыха в зоне природы.

В нашей республике проводится комплекс мероприятий, помогающих решению задач школьного филологического образования. Это праздники, установленные указами Президента. Среди них — День родного языка и письменности народа саха и других коренных народов республики. Он приурочен ко дню рождения выдающегося просветителя и основоположника массовой национальной письменности, составителя и издателя первых якутских учебников Семёна Андреевича Новгородова. Это и День славянской письменности и культуры, посвящённый памяти создателей славянской азбуки братьев Кирилла и Мефодия. 6 июня мы отмечаем День русского языка, приуроченный ко дню рождения великого русского писателя, основоположника русского литературного языка А.С. Пушкина, а 25 ноября — День олонхо-якутского героического эпоса, провозглашённого ЮНЕСКО шедевром устного и нематериального наследия человечества.

Вторую группу мероприятий составляют республиканские и школьные литературные, знаменательные даты, посвящённые классикам русской литературы и народным писателям Якутии. Самыми масштабными из них стали праздники, приуроченные к юбилейным датам классиков якутской литературы А.А. Кулаковского, Н.Д. Неустроева, А.И. Софронова, П.А. Ойунского. В рамках таких мероприятий проводятся научно-практические конференции для учителей и учащихся, литературные праздники для школьников, литературные конкурсы.

К третьей группе очень значимых мероприятий относятся государственные, республиканские и межрегиональные олимпиады по русскому

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПОЛИТИКА

и иностранному языкам, языку саха и языкам коренных малочисленных народов Севера. В них принимают участие школьники регионов Дальневосточного федерального округа.

Контроль качества языкового образования

В прошлом году Законом РФ «Об образовании» органам государственной власти в сфере образования субъектов Российской Федерации предоставлены полномочия устанавливать формы и порядок проведения государственной итоговой аттестации учащихся по родному языку и родной литературе. На основании соответствующего дополнения в Закон Республики Саха (Якутия) «Об образовании» в этом году в школах впервые проведена государственная итоговая аттестация по языку и литературе саха в форме Единого государственного экзамена (по выбору учащихся). Экзамен сдавали школьники, планирующие поступать в Институт родных языков и культур народов Северо-Востока Российской Федерации, в Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова на специальности «филология» и «педагогическое образование».

Система государственной итоговой аттестации учащихся, изучавших родные языки коренных малочисленных народов Севера, в Республике Саха (Якутия), как и в других субъектах Российской Федерации, ещё не сформирована. В этих условиях наиболее оптимальной формой контроля качества языкового обучения стало проведение различных эффективных видов промежуточного контроля и ежегодных мониторингов по выявлению уровня языковых и коммуникативных компетенций.

Развитие системы языкового образования и качество владения подрастающим поколением родным, русским и иностранным языками — это основной гарант сохранения языкового и культурного разнообразия и самобытности народов Якутии. **НО**